

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Наумова Наталия Александровна

Должность: Ректор

Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41

Уникальный программный ключ:

6b5279da4e034bff679172803da5b7b5594e69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»

(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Факультет дошкольного, начального и специального образования

Кафедра дошкольного образования

УТВЕРЖДЕН

на заседании кафедры

Протокол от «14» сентября 2023 г., №1

Зав. кафедрой _____ [Федорова С.Ю.]

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине

«Теория и практика перевода»

Направление подготовки 45.03.05 Педагогическое образование

(с двумя профилями подготовки)

Профиль «Дошкольное образование и иностранный (английский) язык»

Мытищи
2023

Содержание

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	3
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	3
3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	8
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	21

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ПК-1. Способен осваивать и использовать базовые научно-теоретические знания и практические умения по предмету в профессиональной деятельности.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-4	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: общие принципы и техники деловой коммуникации, грамматику, лексику и стилистику государственного языка Российской Федерации и иностранного языка, терминологию сферы деятельности, в которой происходит коммуникация. Уметь: переводить устные и письменные тексты с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и наоборот, сохраняя смысловую целостность и культурную специфику, грамотно и стилистически соответствующе переводить официальные документы, вести переговоры, соблюдая правила делового этикета.	Устный опрос, тестирование	Шкала оценивания устного опроса Шкала оценивания тестирования
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основы теории перевода, в том числе теорию эквивалентности перевода, стратегии и тактики	Устный опрос, тестирование, реферат	Шкала оценивания устного

			переводческой деятельности, основные принципы переводческой этики и профессиональной ответственности. Уметь: проводить перевод деловых текстов с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации, учитывая особенности грамматики, лексики и стилистики обоих языков, адаптировать свой перевод к культурным особенностям аудитории и соблюдать правила деловой этики в коммуникации. Владеть: продвинутым уровнем владения государственным языком Российской Федерации и выбранным иностранным языком, способен без труда переводить сложные и многословные тексты, сохраняя смысловую и стилевую точность, а также безошибочно вести устную и письменную деловую коммуникацию на обоих языках. Овладел навыками использования специализированных программ для работы с текстами и перевода, а также знает особенности межкультурной коммуникации в различных контекстах деловых отношений.		опроса Шкала оценива ния тестиро вания Шкала оценива ния реферат а
ПК-1	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: - Основные понятия и теоретические подходы в области теории и практики перевода - Основные принципы различных видов перевода (письменный,	Устный опрос, тестирование	Шкала оценива ния устного опроса Шкала

			устный, последовательный, синхронный) - Теоретические основы лингвистического анализа текстов на исходном и целевом языках Уметь: - Применять различные методы и стратегии перевода в соответствии с типом текста и контекстом - Пользоваться различными ресурсами и инструментами для перевода (электронные словари, глоссарии, компьютерные программы) - Оценивать качество перевода и исправлять ошибки		оценивания тестирования
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: - Основные теоретические концепции теории и практики перевода, такие как теория эквивалентности, теория речевых актов, теория актуализации и теория редактирования - Различные виды перевода, такие как буквальный, свободный, функциональный и др. - Основы лингвистического анализа текстов на исходном и целевом языках - Методы и проверки, используемые в процессе перевода, такие как расстановка ударений, определение контекста, управление терминологией и др. Уметь: - Использовать различные методы и стратегии перевода в соответствии с типом текста и контекстом - Применять научно-теоретические знания для анализа и редактирования	Устный опрос, тестирование, презентация	Шкала оценивания устного опроса Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания презентации

			текстов на исходном и целевом языках - Оценивать качество перевода и исправлять ошибки, используя полученные знания в области переводоведения - Изучать и анализировать трудные и специализированные тексты, используя научно-теоретические знания в области переводоведения Владеть: - Практическими навыками перевода различных видов текстов на профессиональном уровне - Знанием нескольких иностранных языков на уровне, достаточном для работы переводчиком, с учетом научно-теоретических подходов в области переводоведения - Умением работать с текстами разных языковых и культурных традиций, используя научно-теоретические знания для адаптации их к целевой аудитории.		
--	--	--	--	--	--

Описание шкал оценивания

Шкала оценивания устного опроса

Балл	Требования к критерию
8-10	полно излагает изученный материал, дает правильное определение понятий
6-7	дает удовлетворяющий ответ, но допускает некоторые ошибки
4-5	Обнаруживает понимание темы, однако владеет знаниями недостаточно глубоко, не может привести примеры.
0-3	обнаруживает незнание большей части соответствующего раздела изучаемого материала, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «2» отмечает такие недостатки в подготовке студента, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

Шкала оценивания тестирования

Критерии оценивания	Балл
Выполнены правильно не менее 80% тестовых заданий	15 баллов
Выполнены правильно от 60% до 79% тестовых заданий	11–14 баллов
Выполнены правильно от 50% до 59% тестовых заданий	6–10 баллов
Выполнены правильно менее 50% тестовых заданий	0–5 баллов

Шкала оценивания реферата

Критерии оценивания	Балл
Качество реферата: -выполнен по требованиям, сопровождается иллюстративным материалом; -тема недостаточно раскрыта -тема не раскрыта	2 балла 1 балл 0 баллов
Использование демонстрационного материала: - автор использовал рисунки и таблицы - использовался в докладе, хорошо оформлен, но есть неточности; - представленный демонстрационный материал не использовался или был оформлен плохо, неграмотно.	3 балла 2 балла 1 балл
Владение научным и специальным аппаратом: - использованы общенаучные и специальные термины; - показано владение базовым аппаратом.	2 балла 1 балла
Четкость выводов: - полностью характеризуют работу; -выводы нечеткие - имеются, но не доказаны.	3 балла 2 балла 1 балл
Итого максимальное количество баллов:	10 баллов

Шкала оценивания презентации

Балл	Критерии оценивания
10-15 баллов	студенту удалось раскрыть выбранную тему, презентация является визуально воспринимаемой и несет в себе информацию, соответствующую научному стилю.
6-9 баллов	презентация является визуально воспринимаемой, но информация представлена без соблюдения правил работы с презентациями — слишком большая или недостаточная по объему, имеющая слишком много текста на слайдах
5 баллов	восприятие презентации затруднено посредством невнятной или неподготовленной речи докладчика.
0-4 балла	презентация не раскрывает тему или не соответствует теме, восприятие презентации затруднено

3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

Знать: общие принципы и техники деловой коммуникации, грамматику, лексику и стилистику государственного языка Российской Федерации и иностранного языка, терминологию сферы деятельности, в которой происходит коммуникация.

Задания, необходимые для оценивания сформированности УК-4 на пороговом уровне:

Вопросы для устного опроса

1. Что такое перевод? Понятие адекватности или полноценности перевода.
2. Что такое интерференция? Что такое буквальный перевод? Что такое калька?
3. Назовите основные виды перевода по содержанию (жанру) или функционально-коммуникативной направленности. Какой вид перевода Вам нравится больше и почему?
4. Что Вы можете сказать о двояком понимании эквивалента? Что является эквивалентом? Что такое термин? Что Вы знаете о буквальном и терминологическом значении термина?
5. Что такое контекстуальное значение? Что микроконтекст? Макроконтекст? Что является единицей перевода?
6. Что такое грамматика и какое место она занимает в переводе?
7. Порядок слов в предложении изучаемого языка. Перевод сложных предложений. Согласование времен.

Тестовые задания

Выберите единственно верный ответ из предложенных.

1. _____ - это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.
а) транслитерация
б) транскрипция
в) калькирование
г) перевод
2. _____ барьер, разделяющий носителей разных языков, можно определить как расхождение лингвоэтнических частей их коммуникативных компетенций.
а) лингвоэтнический
б) коммуникативный
в) межкультурной
г) лингвистический
3. Главный критерий полноценного перевода – это _____.
а) структурная равноценность ИТ и ПТ
б) равноценность коммуникативного воздействия ИТ и ПТ
в) равноценность регулятивного воздействия ИТ и ПТ
г) семантическая равноценность ИТ и ПТ

Ключи правильных ответов

1. Г, 2. А, 3. В

Задания, необходимые для оценивания сформированности УК-4 на продвинутом уровне:

Вопросы для устного опроса

1. Понятие «языковое посредничество».
2. Соотношения понятий «перевод» и «языковое посредничество».
3. Общественное предназначение перевода.
4. «Идеальный» перевод достижим лишь относительно. Как вы понимаете это положение. От чего зависит степень достижимости идеала?
5. Цель языковой коммуникации.
6. Типы реакции на речь (на какой тип реакции рассчитан текст рекламы? Публицистическая статья? Лирическое стихотворение?)
7. Коммуникативная компетенция и ее роль в языковой коммуникации.
8. Переводной текст и его характеристики.
9. Свойства исходного и переводного текстов, сравниваемые при их сопоставлении друг с другом.
10. Основным критерий качества перевода.

Тестовые задания

Выберите единственно верный ответ из предложенных.

1. Вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в первообразной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации.

- а) Адаптивное транскодирование
- б) Адаптированный перевод
- в) Адекватный перевод

2. Лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

- а) Антонимический перевод
- б) Адаптированный перевод
- в) Адекватный перевод

3. Перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

- а) Антонимический перевод
- б) Адаптированный перевод
- в) Буквальный перевод

Ключи правильных ответов

1. А, 2. А, 3. В

Темы рефератов

- 1. Переводческие проблемы античности.
- 2. Перевод в период раннего средневековья. Первые переводы Библии.
- 3. Первые светские переводы в Европе.
- 4. Первые труды по теории перевода.
- 5. Переводческие идеи эпохи Возрождения.
- 6. Переводоведение в 17-18 вв.
- 7. Перевод у романтиков и в эпоху пост-романтизма.
- 8. Перевод в эпоху королевы Виктории.
- 9. Архаизация в переводе.
- 10. Английское переводоведение в 1-й половине 20 в.

Уметь: переводить устные и письменные тексты с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и наоборот, сохраняя смысловую целостность и культурную специфику, грамотно и стилистически соответствующе переводить официальные документы, вести переговоры, соблюдая правила делового этикета.

Задания, необходимые для оценивания сформированности УК-4 на пороговом уровне:

Вопросы для устного опроса

- 1. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе?
- 2. Чем обусловлены стилистические трансформации?

3. Что такое фразеологическая единица? В чем заключается основная трудность при переводе фразеологических единиц?
4. Значение словарей в работе переводчика. Классификация словарей.
5. Что такое герундий? В чем заключается двойственная природа герундия?
6. Что такое инфинитив? Перечислите способы передачи английских инфинитивных конструкций на русский язык.
7. Способы передачи английского причастного оборота на русский язык.
8. Что такое членение и объединение предложений? По каким причинам происходит членение и объединение предложений при переводе?

Тестовые задания

Выберите единственно верный ответ из предложенных.

1. Прием, применяемый в условиях отсутствия возможности перевода по межъязыковым параллелям с целью передачи ИТ средствами ПЯ и адаптации создаваемого ПТ к лингвоэтнической коммуникативной компетенции нового адресата, именуется ____ .
 - а) опущением
 - б) переводческой транскрипцией
 - в) транслитерацией
 - г) переводческой трансформацией
2. К факторам лингвоэтнического барьера относятся: ____
 - а) несовпадение коммуникативных компетенций, систем ИЯ и ПЯ, речевых норм носителей ИЯ и ПЯ
 - б) несовпадение систем ИЯ и ПЯ, норм и узусов ИЯ и ПЯ
 - в) расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ, несовпадение систем ИЯ и ПЯ, норм и узусов ИЯ и ПЯ
 - г) расхождение систем и норм ИЯ и ПЯ
3. — лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.
 - а) генерализация
 - б) конкретизация
 - в) калькирование
 - г) антонимический перевод

Ключи правильных ответов

1. Б, 2. В, 3. Г

Задания, необходимые для оценивания сформированности УК-4 на продвинутом уровне:

Вопросы для устного опроса

1. «Формула» эквивалентности, реализуемая в переводе.
2. Проблема буквализма. Приведите примеры.

3. Причины недопустимости буквализмов и вольностей в переводе.
4. Переводческие трансформации и их назначение в процессе перевода. Приведите примеры.
5. Причины недопустимости некоторых переводческих трансформаций несмотря на наличие определенного мотива для их осуществления.
6. Перевод как минимально опосредованная двуязычная коммуникация.
7. Проблема переводимости. Современная трактовка переводимости.
8. Качество перевода, обеспечиваемое адекватной мерой переводческих трансформаций.
9. Система языка.
10. Языковая норма.
11. Взаимодействие системы языка и языковой нормы в процессе порождения речи (текста).
12. Два вида узуса.
13. Понятие функционального стиля. Примеры.
14. Нормативно-стилистическая окраска.

Тестовые задания

Выберите единственно верный ответ из предложенных.

1. Наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ПЯ, относительно независимый от контекста.
 - а) Единичное (постоянное) соответствие
 - б) Единица переводческого процесса
 - в) Единица эквивалентности
2. Язык оригинала, язык с которого делается перевод.
 - а) Язык оригинала
 - б) Переводящий язык
 - в) Исходный язык
3. Способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.
 - а) Компенсация
 - б) Конкретизация
 - в) Калькирование
4. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.
 - а) Компенсация
 - б) Конкретизация
 - в) Калькирование

Ключи правильных ответов

1. А, 2. В, 3. А, 4. Б

Темы рефератов

1. Российская переводоведческая традиция.
2. Теория перевода в России.

3. Перевод в современном мире.
4. Общая характеристика современной теории перевода.
5. Психолингвистические и когнитивные проблемы перевода.
6. Лингвистические проблемы перевода.
7. Переводческая эквивалентность.
8. Прагматические аспекты перевода.
9. Методы описания процесса перевода.
10. Переводческие соответствия.
11. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов.
12. Лингвистическое переводоведение в США.

ПК-1. Способен осваивать и использовать базовые научно-теоретические знания и практические умения по предмету в профессиональной деятельности.

Знать:

- Основные понятия и теоретические подходы в области теории и практики перевода
- Основные принципы различных видов перевода (письменный, устный, последовательный, синхронный)
- Теоретические основы лингвистического анализа текстов на исходном и целевом языках

Задания, необходимые для оценивания сформированности ПК-1 на пороговом уровне:

Вопросы для устного опроса

1. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации.
2. Причины буквального перевода и типы буквализма.
3. Перечислите основные виды перевода по восприятию и внешнему оформлению.
4. Что такое грамматика и какое место она занимает в переводе?
5. Какие разновидности лексических трансформаций Вы знаете? Что Вы знаете об антонимическом переводе?
6. Приемы грамматической трансформации. Охарактеризуйте перестановки, замены, опущения и дополнения.
7. Особенности перевода на иностранный и на русский язык. Типы словарей, используемые переводчиком.
8. Перечислите этапы чтения текста.

Тестовые задания

Выберите единственно верный ответ из предложенных.

1. _____ - это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.
 - а) транслитерация
 - б) транскрипция
 - в) калькирование
 - г) перевод

2. _____ барьер, разделяющий носителей разных языков, можно определить как расхождение лингвоэтнических частей их коммуникативных компетенций.

- а) лингвоэтнический
- б) коммуникативный
- в) межъязыковой
- г) лингвистический

3. _____ - преобразование в процессе межъязыковой коммуникации

- а) структурная равноценность ИТ и ПТ
- б) равноценность коммуникативного воздействия ИТ и ПТ
- в) равноценность регулятивного воздействия ИТ и ПТ
- г) семантическая равноценность ИТ и ПТ

Ключи правильных ответов

1. Г, 2. А, 3. В

Задания, необходимые для оценивания сформированности ПК-1 на продвинутом уровне:

Вопросы для устного опроса

1. Отличие перевода от других видов языкового посредничества.
2. Место перевода среди других видов опосредованной двуязычной коммуникации.
3. В каких случаях языковой посредник обращается не к переводу, а к другой форме языкового посредничества? Приведите примеры ситуаций.
4. Части коммуникативной компетенции, нивелируемые переводчиком в процессе перевода. Приведите примеры ситуаций, когда переводчик ради
5. Докажите на примерах, что такие свойства перевода, как его регулятивное воздействие, семантика и структура относительно независимы друг от друга.
6. Факторы (кроме самого текста), определяемые реакцию адресата текста.
7. Приведите примеры речи, не соответствующей речевым стандартам:
 - а) несущий эмоционально-эстетический эффект
 - б) отрицательно влияющий на восприятие
8. Адекватная мера переводческих трансформаций. Ее критерии.
9. Качество перевода, обеспечиваемое адекватной мерой переводческих трансформаций.
10. Перевод как минимально опосредованная двуязычная коммуникация.

Тестовые задания

Выберите единственно верный ответ из предложенных.

1. Раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.
 - а) Лингвистика перевода и лингвистическое переводоведение
 - б) Лингвистическая теория перевода
 - в) Литературное переводоведение
2. Условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.
 - а) Модель перевода

- б) Модуляция
- в) Конкретизация

3. Требования максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.

- а) Норма перевода
- б) Норма переводческой речи
- в) Норма эквивалентности перевода

4. Требования, которым должен удовлетворять язык перевода.

- а) Норма эквивалентности перевода
- б) Норма переводческой речи
- в) Норма перевода

Ключи правильных ответов

1. А, 2. А, 3. В, 4. Б

Темы презентаций

1. Эквивалентность перевода при передачи функционально-ситуативного содержания оригинала.
2. Становление теории перевода.
3. Эволюция понятия «перевод» в исторической перспективе и в различных переводческих школах.
4. История перевода в России.
5. Письменный перевод и его виды.
6. Устный перевод и его виды.

Уметь:

- Применять различные методы и стратегии перевода в соответствии с типом текста и контекстом
- Пользоваться различными ресурсами и инструментами для перевода (электронные словари, глоссарии, компьютерные программы)
- Оценивать качество перевода и исправлять ошибки

Задания, необходимые для оценивания сформированности ПК-1 на пороговом уровне:

Вопросы для устного опроса

1. Что Вы можете сказать о двояком понимании эквивалента? Что нужно для достижения правильности перевода терминов? Как можно адекватно передать содержание оригинала? Что такое многозначность слова?
2. Чем отличается узуальное значение отokkaционального текстуального значения? Особенности перевода общественно-политических текстов с новыми терминами и реалиями.
3. Перевод сложных предложений. Согласование времен. Пунктуационная интерференция. Какие грамматические трудности Вы испытываете при переводе?
4. Какие разновидности лексических трансформаций Вы знаете? Что Вы знаете об антонимическом переводе?
5. Приемы грамматической трансформации. Охарактеризуйте перестановки, замены, опущения и

дополнения.

6. Чем обусловлены стилистические трансформации? Трансформации, обусловленные словообразованием. Компенсации и описательный перевод неизвестных слов и выражений.
7. Какими значениями обладают эмоциональные слова и выражения? В чем заключается основная трудность при переводе фразеологических единиц? Перевод пословиц и поговорок с фразеологизмами.
8. Особенности перевода на иностранный и на русский язык. Типы словарей, используемые переводчиком.
9. Способы передачи английского причастного оборота на русский язык.
10. По каким причинам происходит членение и объединение предложений при переводе? Что Вы понимаете под внешним и внутренним членением предложений?

Тестовые задания

Выберите единственно верный ответ из предложенных.

1. Прием, применяемый в условиях отсутствия возможности перевода по межъязыковым параллелям с целью передачи ИТ средствами ПЯ и адаптации создаваемого ПТ к лингвоэтнической коммуникативной компетенции нового адресата, именуется ____ .
 - а) опущением
 - б) переводческой транскрипцией
 - в) транслитерацией
 - г) переводческой трансформацией
2. К факторам лингвоэтнического барьера относятся: ____
 - а) несовпадение коммуникативных компетенций, систем ИЯ и ПЯ, речевых норм носителей ИЯ и ПЯ
 - б) несовпадение систем ИЯ и ПЯ, норм и узусов ИЯ и ПЯ
 - в) расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ, несовпадение систем ИЯ и ПЯ, норм и узусов ИЯ и ПЯ
 - г) расхождение систем и норм ИЯ и ПЯ
3. – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.
 - а) генерализация
 - б) конкретизация
 - в) калькирование
 - г) антонимический перевод

Ключи правильных ответов

1. Б, 2. В, 3. Г

Задания, необходимые для оценивания сформированности ПК-1 на продвинутом уровне:

Вопросы для устного опроса

1. Проблема переводимости. Современная трактовка переводимости.
2. При переводе каких жанров ИТ в наибольшей мере требуется структурно-семантическая аналогичность ИТ и ПТ.
3. Назовите два вида переводческих операций, из которых складывается процесс перевода.
4. В чем состоит суть противоречий между двумя основными операциями процесса перевода.
5. Система языка.
6. Два вида узуса.
7. Влияние на коммуникацию многочисленных нарушений узуса.
8. Назовите виды содержания текста. Объясните их природу.
9. Особенности передачи разных видов содержания в переводе.
10. Проблематика поиска оптимального варианта перевода.

Тестовые задания

Выберите единственно верный ответ из предложенных.

1. Грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.
а) Единица переводческого процесса
б) Единица эквивалентности
в) Однотипное соответствие
2. Нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.
а) Оказиональное соответствие
б) Адаптированный перевод
в) Буквальный перевод
3. Единицы ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.
а) Единица эквивалентности
б) Однотипное соответствие
в) Переводческое соответствие
4. Язык, на который делается перевод.
а) Исходный язык
б) Переводящий язык
в) Язык оригинала

Ключи правильных ответов

1. В, 2. А, 3. В, 4. А

Темы презентаций

1. Этапы создания текста перевода.
2. Переводческие трансформации.
3. Перевод научно-технических текстов.
4. Перевод газетно-информационных материалов.
5. Переводческие соответствия.

6. Описание процесса перевода.
7. Прагматика перевода.
8. Нормативные аспекты перевода.

Промежуточная аттестация

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

Знать: основы теории перевода, в том числе теорию эквивалентности перевода, стратегии и тактики переводческой деятельности, основные принципы переводческой этики и профессиональной ответственности.

Уметь: проводить перевод деловых текстов с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации, учитывая особенности грамматики, лексики и стилистики обоих языков, адаптировать свой перевод к культурным особенностям аудитории и соблюдать правила деловой этики в коммуникации.

Владеть: продвинутым уровнем владения государственным языком Российской Федерации и выбранным иностранным языком, способен без труда переводить сложные и многословные тексты, сохраняя смысловую и стилевую точность, а также безошибочно вести устную и письменную деловую коммуникацию на обоих языках. Овладел навыками использования специализированных программ для работы с текстами и перевода, а также знает особенности межкультурной коммуникации в различных контекстах деловых отношений.

Задания, необходимые для оценивания сформированности УК-4:

Какой вид перевода, с точки зрения жанровой направленности (художественный (X), общественно-политический (ОП), специальный (С)) применим к следующим отрывкам.

1. Больше трех миллионов жителей США верят в близкий конец света. Новозеландец Генри Харгривз обсудил с некоторыми из них, чем будут питаться выжившие в Армагеддоне, и сфотографировал получившиеся блюда.
2. Это пепельное облако будто надвигалось на него. Да уж, в Лос-Анджелесе никто и представить себе не мог, какое жуткое место этот Даунтаун!
3. Программное обеспечение позволяет рационально организовать распорядок дня и освободить до 70% времени.
4. Переливание крови показано при остром массивном гемолизе и при хроническом гемолизе с тяжелой анемией.
5. Напомню, что ключевые решения о принципах взаимодействия государств, решения о создании ООН принимались в нашей стране на Ялтинской встрече лидеров антигитлеровской коалиции.
6. Человек извечно устроен так, что его мировоззрение, когда оно не внушено гипнозом, его мотивировки и шкала оценок, его действия и намерения определяются его личным и групповым жизненным опытом.

7. Пусть здоровье, взаимопонимание и успех сопутствуют Вам, а рядом всегда находятся добрые друзья. Удачи и благополучия в семье и работе!

8. Примите наши поздравления!

Желаем сил и вдохновения,

Любви огромной, море счастья,

Вниманья близких и участия.

9. За время работы в компании Василий зарекомендовал себя пунктуальным, добросовестным работником, пользующимся уважением и авторитетом в коллективе.

10. Сгорая от любопытства, она со всех ног помчалась вдогонку за Кроликом и, честное слово, чуть-чуть его не догнала!

ПК-1. Способен осваивать и использовать базовые научно-теоретические знания и практические умения по предмету в профессиональной деятельности.

Знать:

- Основные теоретические концепции теории и практики перевода, такие как теория эквивалентности, теория речевых актов, теория актуализации и теория редактирования
- Различные виды перевода, такие как буквальный, свободный, функциональный и др.
- Основы лингвистического анализа текстов на исходном и целевом языках
- Методы и проверки, используемые в процессе перевода, такие как расстановка ударений, определение контекста, управление терминологией и др.

Уметь:

- Использовать различные методы и стратегии перевода в соответствии с типом текста и контекстом
- Применять научно-теоретические знания для анализа и редактирования текстов на исходном и целевом языках
- Оценивать качество перевода и исправлять ошибки, используя полученные знания в области переводоведения
- Изучать и анализировать трудные и специализированные тексты, используя научно-теоретические знания в области переводоведения

Владеть:

- Практическими навыками перевода различных видов текстов на профессиональном уровне
- Знанием нескольких иностранных языков на уровне, достаточном для работы переводчиком, с учетом научно-теоретических подходов в области переводоведения
- Умением работать с текстами разных языковых и культурных традиций, используя научно-теоретические знания для адаптации их к целевой аудитории.

Задания, необходимые для оценивания сформированности ПК-1:

Переведите на русский язык, используя лексико-грамматические трансформации.

1. In matters of diplomacy, the U.S. is the world's sole superpower, wielding more influence than any other nation. But that's nothing compared with the American influence in cyberspace. 2. On the Internet's World Wide Web, America rules – and so does the English language. While figures are hard to come by, it seems clear that most of the content of the Web today is from the U.S. 3. When you add in the Web content provided by other English-speaking nations, the dominance of English is overwhelming. Even in

many of the Web sites published in non-English speaking lands are produced in English. 4. Ironically, the Web itself was invented in Switzerland (though the Internet was a U.S. innovation). But there are many more people with computers in America, and many more of those machines are linked to the Internet than are computers anywhere else. As of today, if you don't read English, you miss nearly everything on the Web. 5. Technology is attempting to the rescue of many non-English-speaking people. A new software product for Windows called Web Translator, from Globalink Inc. of Fairfax, Virginia, promises to rapidly translate Englishlanguage Web pages into French, Spanish or German. 6. You just click on a button labeled "translate" and Web Translator grabs the page from the Netscape Navigator Web browser, renders it in one of the three languages in less than a minute and displays the translation in Navigator, with all graphics and links intact. 7. Web Translator also works in reverse. Following the same process, it will take a Web page that's in French, Spanish or German, and turn it into English. 42 That will help English speakers catch up with fast growing number of Web sites in those tongues. 8. Globalink's product is fundamentally different from similar-sounding Web software, such as Accent Software's highly regarded Internet With an Accent program. These programs merely let your PC view Web sited written in foreign alphabets. They don't attempt translation. After, trying out Web Translator for a few days, I can understand why. 9. Web Translator does such a crude job of translation that it can really be relied upon for anything requiring any degree of accuracy or nuance. Like most computer-based translation, it is so literal as be laughable, and fails to grasp many common idioms. 10. You can get the basic idea of what a Web page says, but not much more. To be fair, Globalink doesn't claim perfection. On the box, the company promises only a "draft translation" and concedes "your translations may contain some "rough spots." 11. I'll say! For instance, I tried translating into English some articles from French-language press. A reference to the Canadian foreign minister came out as the "alien Business minister of Canada," and Prime Minister Chretien was referred to as "the Christian prime minister." 12. Elsewhere on the Web, a headline in Germany' Die Welt came out: "Cabbage: Future of the grandson's do not lose." This may be an article about the passing down of cabbage farms through the generations, but who can tell?

Перечень вопросов для зачета

1. Предпосылки возникновения переводческой науки. История перевода. Адекватные. Вольные. Буквальные переводы.
2. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Понятие "перевод". Место теории перевода среди других дисциплин.
3. Виды переводного текста и их классификация.
4. Особенности профессии переводчика.
5. Понятие переводимости/непереводимости. Оценка качества перевода.
6. Понятие переводческой эквивалентности и адекватности. Уровни и виды эквивалентности.
7. Проблема единицы перевода.
8. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
9. Перевод слов-реалий.
10. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
11. Перевод фразеологизмов.
12. Перевод многозначных слов. Контекст при переводе многозначных слов. Виды контекста.
13. Перевод имен собственных и лексические приемы перевода.
14. Особенности перевода артикля и существительного.
15. Особенности перевода глагола.

16. Особенности перевода числительных, наречий, союзов и междометий.
17. Понятие трансформации, их роль в процессе перевода. Классификация трансформаций.
18. Основные типы лексических трансформаций.
19. Основные типы лексико-грамматических трансформации.
20. Основные типы грамматических трансформации.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: участие в устных опросах, прохождение тестирования, написание реферата, подготовка презентаций.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета для очной формы обучения. Зачёт проводится устно по вопросам.

Шкала оценивания зачёта

При проведении *Зачета* учитывается посещаемость студентом занятий, активность на занятиях, выполнение самостоятельной работы, отработка пропущенных занятий по уважительной причине.

15–20 баллов – регулярное посещение занятий, высокая активность на занятиях, содержание и изложение материала отличается логичностью и смысловой завершенностью, студент показал владение материалом, умение четко, аргументированно и корректно отвечать на поставленные вопросы, отстаивать собственную точку зрения.

9–14 баллов – систематическое посещение занятий, единичные пропуски по уважительной причине и их отработка, изложение материала носит преимущественно описательный характер, студент показал достаточно уверенное владение материалом, однако недостаточное умение четко, аргументированно и корректно отвечать на поставленные вопросы и отстаивать собственную точку зрения.

4–8 баллов – нерегулярное посещение занятий, низкая активность на лабораторных занятиях, студент показал неуверенное владение материалом, неумение отстаивать собственную позицию и отвечать на вопросы.

0–3 балла – регулярные пропуски занятий и отсутствие активности работы, студент показал незнание материала по содержанию дисциплины.

Если студент набрал в сумме менее 41 балла, считается, что он не освоил образовательную программу по данной дисциплине.

Итоговая шкала оценивания результатов освоения дисциплины

Итоговая оценка по дисциплине выставляется по приведенной ниже шкале. При выставлении итоговой оценки преподавателем учитывается работа обучающегося в течение освоения дисциплины, а также оценка по промежуточной аттестации.

Количество баллов	Оценка по традиционной шкале
81-100	Отлично
61-80	Хорошо
41-60	Удовлетворительно
0-40	Неудовлетворительно